

УДК 811.111(373.46 : 616.6–006)

СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ АНГЛИЙСКИХ И РУССКИХ ОНКОЛОГИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ В ОБЛАСТИ МОЧЕПОЛОВОЙ СИСТЕМЫ

А.С. Черняк, Л.Н. Гущина, к. филол. н., доцент

Кафедра иностранных языков

УО «Гродненский государственный медицинский университет»

В статье представлены результаты структурно-семантического анализа существующей в английской и русской онкологической терминологической системе подсистемы терминов, обозначающих опухоли органов мочеполовой системы. Сделан вывод о наличии значительного сходства в структуре и семантическом составе онкотерминов в русском и английском языках на примере рассматриваемой подсистемы терминов, что способствует решению таких практических задач терминоведения, как упорядочение и перевод терминов, обозначающих опухоли.

Ключевые слова: структурно-семантический анализ, онкологический термин, опухоль, органы мочеполовой системы.

The article presents the results of structural-semantic analysis of the existing in the English and Russian oncological terminological systems the subsystem of the terms denoting tumors of the urogenital organs. We have made the conclusion on the similarity in the structure and semantics of the studied oncological terms in the English and Russian languages that contributes to standardization and unification in the field of oncology and better translation of the terms denoting tumors.

Key words: structural-semantic analysis, oncological term, tumor, organs of the urogenital system.

В последнее время в лингвистической литературе все больше внимания уделяется проблемам изучения языка науки как особого функционального стиля и особого разряда языковых средств. Это связано, прежде всего, с прогрессом научного знания, возрастанием сложностей научных исследований, развитием новых самостоятельных научных направлений, которые невозможны без обмена информацией, как в пределах отдельного языкового коллектива, так и на уровне международных контактов.

Цель исследования — проведение структурно-семантического анализа существующей в английской и русской онкологической терминологической системе подсистемы терминов, обозначающих опухоли органов мочеполовой системы, для установления составляющих ее типов терминов и для решения таких практических задач терминоведения, как упорядочение и перевод терминов, обозначающих опухоли.

Методы

В данном исследовании использован *семантико-логический метод*, который базируется на принципе использования словарных толкований, метод упорядочения терминологии на основе ее инвентаризации (выделены и описаны термины) и анализа (рассмотрены структурные и семантические особенности терминов), *метод сплошной выборки и сравнительно-сопоставительный метод*.

Результаты

Анализ терминов, представленных в 3-х англоязычных терминологических словарях и показал, что словарные дефиниции могут служить надежной основой гармонизации понятий в различных

языках, целью которой является гармонизация терминологий, необходимая для создания двуязычных словарей и улучшения качества перевода терминов. По своей структуре все рассмотренные термины делятся на две основные группы: *моноксемные* и *полилексемные*. Из 68 терминологических единиц в английском языке 59 являются *полилексемными*, а 19 *моноксемными*. Из 75 терминологических единиц в русском языке 63 являются *полилексемными*, а 12 *моноксемными*. Процентное соотношение *моноксемных* и *полилексемных* терминов в английском языке составляет 32 : 68, а в русском языке — 16 : 84.

Моноксемные термины составляют меньшую часть исследуемых онкотерминов как в английском, так и в русском языках.

Моноксемные термины были сгруппированы по трем типам: простые, аффиксальные, сложные и сложнопроизводные.

К простым терминам отнесены те лексические единицы, основа которых совпадает с корнем, например: *cancer; tumour; polyp; рак, полип*.

К производным терминам отнесены лексические единицы, состоящие из основы и аффиксов или аффиксоидов, например: *papilloma / папиллома, cystoma / цистома*.

К третьему типу отнесены сложные и сложнопроизводные, т.к. чисто сложных терминов, образованных путем сложения двух и более чистых основ, совсем немного в обоих языках, например: *gonatocele/ гонатоцеле, neoplasm/неоплазм*. Значительное большинство терминов этого типа образовано путем сложения двух или более основ, при этом последняя составляющая образована путем деривации, а именно: имеет суффиксоид «-ома/-

ота» и может использоваться самостоятельно. Например: *adenocarcinoma, cystadenocarcinoma* — аденокарцинома, цистаденокарцинома.

Изучение *моноксемных* терминов с точки зрения формы позволило отметить, что в английском языке процентное соотношение аффиксальных, сложных и сложнопроизводных терминов выглядит так: 59 : 41, а в русском — 36 : 64. Таким образом, проведенное исследование позволило определить, что в русском языке наиболее распространены моделями являются моноксемные термины — сложные и сложнопроизводные, при преимуществе последних, а в английском — моноксемные термины — аффиксальные.

Структурный анализ английских и русских *поллексемных* онкотерминов выявил явное преобладание **двухкомпонентных терминов-словосочетаний**. Ономастиологический анализ *двухкомпонентных терминов* в английском языке позволил установить, что самой распространенной моделью двухсложных сочетаний является **существительное с определяющим его прилагательным**, почти половина рассмотренных двухкомпонентных терминов, а именно 23 из 68, т.е. 29% терминов типа: *glandular cancer, papillary lipoma, alveolocellular tumor, aggressive tumor, visible tumor, local tumor, viable tumor, papillary tumor, sporadic tumor, invasive tumor, exophytic tumor, mediastinal seminoma, midline carcinoma, testicular cancer, tubular carcinoma, urothelial tumor*. В русском языке преобладающей моделью двухсложных сочетаний является **существительное с существительным в функции определения**.

Следующими по распространенности определены такие терминологические словосочетания:

1) **существительное с существительным в функции определения** (7% от общего количества двухлексемных терминов: *testis sarcoma, duct carcinoma, serum tumor, bladder cancer, prostate cancer*); (*аденокарцинома почки, ангиома почки*);

2) **существительное с существительным (именем собственным) в притяжательном падеже в функции определения** (1% от общего числа двухлексемных сочетаний: *Wilm's tumor, Brodie's tumor*); (*Опухоль Вильмса*);

3) **словосочетания существительных с предлогом «of»** (6% от общего числа двухлексемных сочетаний: *adenoma of kidney, carcinoma of the urether, adenoma of the kidney, cancer of the bladder*);

4) **существительное с причастием прошедшего времени в функции определения** (*differentiated cancer, undifferentiated carcinoma, migrated tumor, pedunculated tumor, ramified cancer, revised tumor, autopsy-detected cancer, well-differentiated tumor*) и **причастием настоящего времени в функции определения** (*oozing tumor, fungating tumor, branching cancer, growing tumor*); всего 6% от числа двухлексемных сочетаний.

5) **Трехкомпонентные термины-словосочетания** в английской терминологии составляют чуть более 20%, в русском языке 29,3% (*аденокарцино-*

ма тела матки, аденокарцинома шейки матки, папиллома почечной лоханки).

Преобладающей моделью трехкомпонентных сочетаний в английской терминологии является **ANN** (*mammary gland cancer, basal cell carcinoma, renal cell carcinoma, germ cell tumor, renal pelvis carcinoma*).

Вторую позицию в английской терминологии среди трехкомпонентных сочетаний занимает **модель NNN** (*Bellini duct tumor=Bellini duct carcinoma, prostate urethra tumor*).

Четырех- и пятикомпонентные термины-словосочетания типа: *lipoid cell tumor of ovary*. Четырехкомпонентные термины в русском языке составляют 21,3% (*дольковая карцинома молочной железы, железисто-плоскоклеточный рак тела матки*), пятикомпонентные — 2,7% (*атипичная папиллярная фиброэпителиома мочевого пузыря, типичная папиллярная фиброэпителиома мочевого пузыря*).

Семантический анализ показал, что *русские медицинские термины* образовывались из слов и корней русского языка соответственно латинским терминам («*косточка*», «*каналец*»); при формировании русских медицинских терминов используются слова родного языка, неологизмы, транслитерации, заимствования из классических языков («*вена*», «*плевра*», «*мускул*»). Система терминов представляет собой сочетание однословных и многословных наименований, причем, термины построены главным образом из существительных, прилагательных и причастий, иногда с применением числительных, союзов и предлогов, но всегда без участия глаголов и наречий («сонная артерия», «ветви к мосту»). Номинативные неточности обычно касаются определения положения, формы, внешнего вида, функции, принадлежности («*обонятельные железы*»).

Английская медицинская терминология имеет характерные способы формирования терминов — словосложение (*headache, backbone, gastrointestinal*) и синтез существующих слов в сочетании (*cardiovascular disease*); обилие сокращений, особенно на современном этапе развития (*AID, BP, T, ECG*); для образования терминов классического геза используются греческие термины-элементы и их латинские эквиваленты.

Из истории образования английских терминов известно, что термин *carcinoma* был заимствован в английский язык в начале 18 века и служил для обозначения формы рака, предшествующей изъязвлению. В середине 18 века термины «*cancer*» и «*carcinoma*» уже использовались как эквиваленты. В 19 веке изучение злокачественных опухолей на клеточном уровне показало, что по своему происхождению они делятся на два класса: эпителиальные и соединительнотканые опухоли. За первым понятием закрепился термин *carcinoma*, за вторым — «*sarcoma*». Обозначение первого понятия термином «*carcinoma*» представляется логичным, так как по сути данный термин обозначал это понятие и

раньше (18 век), однако в 19 веке оно уже достигло уровня научного обобщения. Поскольку в течение некоторого периода времени считалось, что термины “*cancer*” и “*carcinoma*” обозначают одно и то же понятие, термин “*cancer*” так же, как и *carcinoma* стал использоваться для обозначения опухолей, развивающихся из эпителиальной ткани. В современной медицинской терминологии термин “*cancer*” имеет 2 значения: 1) любая злокачественная опухоль; 2) злокачественная опухоль, возникшая из клеток эпителиальной ткани. В первом случае термин «*рак*» выражает общее собирательное понятие, объединяющее около 200 разных болезней, во втором — частное, т.е. только те злокачественные опухоли, которые имеют эпителиальное происхождение. Первое значение термина “*cancer*” реализуется в словосочетаниях, которые, являясь принадлежностью терминологии онкологии, не входят в нозологическую классификацию опухолевых заболеваний. Например: “*cancer patient*” — раковый больной, “*cancer research*” — центр по изучению раковых болезней, онкологический центр, “*centre cancer control*” — противораковые мероприятия. Второе значение термина “*cancer*” реализуется в двухсловных терминологических сочетаниях, которые входят в нозологическую классификацию. В научных публикациях в ряде случаев можно проследить взаимозаменяемость терминов “*cancer*” и “*carcinoma*” в двухсловных сочетаниях. Например: “*Bellini duct carcinoma*” — карцинома Беллинового протока, “*Bellini duct cancer*” — рак Беллинового протока.

Как известно, суффиксы и суффиксоиды позволяют отразить в структуре термина категориальную принадлежность обозначаемого им понятия. Так суффиксоид «*-oma/-oma*» является родовым для многочисленных моноксемных терминов в терминологии онкологии, поскольку имеется прямая связь между морфемой «*-oma/-oma*» и понятием «*опухоль*».

Выделяются две семантические модели моноксемных терминов в русском и английском языках. В первой модели отражены названия органов, органических структур, тканей и клеток, из которых развивается опухоль, например: *nephroma/нефрома* — опухоль почки, *cystoma/цистома* — опухоль мочевого пузыря. Во второй модели отражены названия, характеризующие свойства опухоли, такие как твердость, цвет, структура, форма, например: *scirrhoma/скиррома* — твердая опухоль, *chloroma/хлорома* — зеленая опухоль, *colloma/коллома* — клейкообразная опухоль, *solenoma/соленома* — опухоль, напоминающая картофель, *textoma/текстома* — опухоль, имеющая паутинообразную структуру и т.д.

Изучение формальных типов терминов в области онкологии показывает, что есть тенденция к образованию моделей, которые основываются на аффиксах и аффиксоидах. Они являются основой для образования терминов, при этом терминологический элемент «*-oma/-oma*» является опорным элементом

многочисленных моноксемных терминов, поскольку он соотносится с понятием «*опухоль*», являющимся ключевым в данной области.

Выводы

Сравнительно-сопоставительный анализ онкологических терминов английского и русского языков позволил сделать вывод о наличии значительного сходства в структуре онкотерминов в русском и английском языках при имеющихся незначительных отличиях.

Рост знаний в области онкологии повлек за собой дальнейшее развитие понятия «*опухоль*», что привело к созданию новых моделей терминов, способных отразить более сложные отношения между основным понятием и его многочисленными признаками. В настоящее время, как показывает анализ онкологических терминов в МКБ-10, двухкомпонентная модель полилексемных терминов является наиболее продуктивной среди онкологических терминов в русском и английском языках. В содержании этих терминов можно выразить самые разнообразные признаки и свойства основного понятия.

Литература

1. Гринев, С.В. Методические основы медицинского терминоведения (состояние и перспективы) / С.В. Гринев. — М., 1989. — С. 79–81.
2. Гринев, С.В. Методические рекомендации по проведению научно-исследовательских работ в области упорядочения медицинской терминологии (основные принципы и рекомендуемая тематика) / С.В. Гринев, Ю.П. Сергеев. — М., 1987. — С. 21–25.
3. Гущина, Л.Н. Сравнительно-сопоставительный анализ медицинских терминов в области онкологии в русском и английском языках: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20. / Л.Н. Гущина — Москва, 2004. — С. 14–20.
4. Даниленко, В.П. Об одной модели терминов-словосочетаний / Научно-техническая терминология / В.П. Даниленко. — М., 1973. — Вып. 10. — С. 12–18.
5. Дубровина, Л.В. Медицинская терминология в лексической системе английского языка: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. / Л.В. Дубровина. — М., 1986. — С. 4–5.
6. Зайцева, Р.Ф. К вопросу историко-семасиологического исследования групп лексем, передающих наименования опухоли: тезисы 18-й итог. науч. конф. / Р.Ф. Зайцева. — Семипалатинск, 1972. — С. 123–124.
7. Канделаки, Т.Л. Семантика и мотивированность терминов / Т.Л. Канделаки — М., 1977. — С. 161–167.
8. Кириллова, Т.С. Пути формирования и лексические особенности английской терминологии подязыка медицины (дерматология-венерология): автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. / Т.С. Кириллова — Пятигорск, 1990. — С. 14–16.
9. Лейчик, В.М. Оптимальная длина и оптимальная структура термина / В.М. Лейчик // Вопросы языкознания. — М., 1981. — Вып. 2. — С. 63–73.
10. Лидов, И.П. Актуальные вопросы упорядочения медицинской терминологии / И.П. Лидов // Научно-техническая терминология. — М., 1985. — Вып. 1. — С. 16–17.
11. Лотте, Д.С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов / Д.С. Лотте. — М., 1982. — С. 108–135.
12. Немченко, В.Н. Термины «аффиксоид», «префиксоид», «суффиксоид» и их синонимы в современном языкознании // Гуманитарные термины в специальной литературе. / В.Н. Немченко. — Горький, 1990. — С. 31–40.
13. Филиппова, Е.В. Типология онкологических терминов в современном английском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. / Е.В. Филиппова. — М., 1991. — С. 15–16.
14. Чернявский, М.Н. Краткий очерк по истории и проблемам упорядочения медицинской терминологии / М.Н. Чернявский // Энциклопедический словарь медицинских терминов. — М., 1984. — Т. III. — С. 412–413.

Поступила 26.03.08